

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 13:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kobieta ta przyszła więc i powiedziała do swojego męża: Przyszedł do mnie mąż Boży,* a jego wygląd był jak wygląd Anioła Bożego – bardzo niezwykły.** Nie zapytałam go, skąd jest, a on nie podał mi swojego imienia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tym zdarzeniu kobieta przyszła do męża i opowiedziała: Przyszedł do mnie mąż Boży. Wyglądał niezwykle, jakby był posłanym przez Boga aniołem. Nie zapytałam go, skąd jest, a i on nie przedstawił mi się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy kobieta przyszła i powiedziała swemu mężowi: Przyszedł do mnie mąż Boży, którego oblicze było jak oblicze Anioła Boga, bardzo straszne. Nie pytałam go, skąd jest, nie oznajmił mi też swego imienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszła niewiasta, i powiedziała to mężowi swemu, mówiąc: Mąż Boży przyszedł do mnie, którego oblicze było jako oblicze Anioła Bożego, bardzo straszne, i nie pytałam go, skąd był, ani mi imienia swego oznajmił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która gdy przyszła do męża swego, rzekła mu: Mąż Boży przyszedł do mnie, mając twarz anielską, straszny barzo. Którego gdym pytała, kto by był i skąd by przyszedł i jakim by go imieniem zwano, nie chciał mi powiedzieć,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poszła więc kobieta do swego męża i tak rzekła do niego: Przyszedł do mnie mąż Boży, którego oblicze było jakby obliczem Anioła Bożego - pełne dostojęstwa. Nie pytałam go, skąd przybył, a on nie oznajmił mi swego imienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poszła ta kobieta, i powiedziała do swego męża tak: Przyszedł do mnie mąż Boży, wygląd jego był jak wygląd anioła Bożego, niesamowity bardzo; nie zapytałam go, skąd jest, a on nie powiedział mi swego imienia,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kobieta poszła i powiedziała swojemu mężowi: Mąż Boży przyszedł do mnie, a jego wygląd podobny był do anioła Bożego i budził strach. Nie pytałam go skąd przybył, a on nie oznajmił mi swego imienia,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobieta ta przyszła do swego męża i powiedziała: „Przybył do mnie Boży człowiek, pełen majestatu. Wyglądał jak anioł Boga. Nie zapytałam go, skąd przybywa, a on nie podał mi nawet swojego imienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kobieta ta przyszła [do domu] i powiedziała swemu mężowi: - Mąż Boży przystąpił do mnie. A miał wygląd anioła Bożego, pełen majestatu. Toteż nie spytałam go, skąd jest i nawet imienia swego mi nie wyjawiał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказали до Єфти: Ходи і будеш нам вождем, і воюватимемо з синами Аммона.

¹⁾ <x>50 33:1</x>; <x>90 2:27</x>; <x>110 17:18</x>

²⁾ bardzo niezwykły, מְאֹד מְרָאָה , lub: przerażający, budzący lęk.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem niewiasta przyszła i opowiedziała to swojemu mężowi, mówiąc: Przyszedł do mnie mąż Boży, a jego spojrzenie było jak spojrzenie Bożego anioła, bardzo wspaniałe; ale nie pytałam go skąd on jest; nie objawił mi też swojego imienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem ta kobieta poszła i powiedziała do swego męża: "Przyszedł do mnie mąż prawdziwego Boga, a jego wygląd był podobny do wyglądu anioła prawdziwego Boga, napawający wielkim lękiem. I nie zapytałam go, skąd jest, on też nie powiedział mi, jakie jest jego imię.